

外宣翻译的政治性剖析 及其翻译策略研究

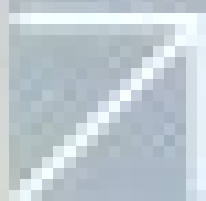
朱义华 ● 著



苏州大学出版社
Soochow University Press

外宣翻译的政治性剖析 及其翻译策略研究

陈文军 著



中国对外翻译出版公司

本书为 2014 年教育部人文社科研究青年基金项目“外宣翻译的政治性剖析及其翻译策略研究(项目批准号:14YJC740127)”的主要研究成果,同时获 2015—2016 年江南大学中央高校基本科研业务费专项重点项目“语言符号认知阐释及其教学运用研究(项目批准号:2015JDZD15)”资助,特此致谢。

外宣翻译的政治性剖析 及其翻译策略研究

朱义华 著

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外宣翻译的政治性剖析及其翻译策略研究 / 朱义华
著. —苏州: 苏州大学出版社, 2017. 12
ISBN 978-7-5672-2342-4

I. ①外… II. ①朱… III. ①中国对外政策-宣传工作-语言翻译-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 317894 号

书 名: 外宣翻译的政治性剖析及其翻译策略研究

作 者: 朱义华 著

责任编辑: 汤定军

策划编辑: 汤定军

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

印 刷: 宜兴市盛世文化印刷有限公司印装

网 址: www.sudapress.com

E - mail: tangdingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 700mm × 1000mm 1/16 印张: 10.25 字数: 155 千

版 次: 2017 年 12 月第 1 版

印 次: 2017 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2342-4

定 价: 48.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020

谢 辞

拙作稿毕，诚惶诚恐，思绪万千。“问渠哪得清如许，为有源头活水来。”

若非自持、广助、勉言之常伴，若非文献、技术、象胥之新出，若非国家、时代、译事之东风，安得外宣之渠长流不息，安得翻译之业扶摇直上，安得外宣翻译之举方兴未艾。是故管毛伺候，谢吾恩遇、颂吾时代、致吾初心！

“山重水复疑无路，柳暗花明又一村。”彷徨、纠结时，幸得译界专家指点迷津、引入正途。博业恩师上海外国语大学张健先生，乃外宣翻译之大家，温文尔雅，润物无声，育教之功、帮携之劳，铭刻于心！前外文局黄友义局长先生，鄙人神交已久，洪音聆听之时、大作拜读之际茅塞顿开，备受启发，拙作之中，多有引用，感激不尽。参会之暇，与华东师范大学潘文国先生、浙江大学许钧先生、南开大学王宏印先生、广东外语外贸大学黄忠廉先生、河北师范大学李正栓先生、苏州大学王宏先生、扬州大学周领顺先生等诸前辈大师常有互动，点拨再三，屡蒙赐教，感恩常怀。编辑汤定军先生，乃吾姑苏同窗，情深义重，包吾之情性、容吾之纰漏，于拙作之面世字斟句酌，殚精竭虑，功莫大焉！江南大学外国语学院诸同事一再鼓励，默默支持，倍感温暖，借此只言，一并致谢！

“华夏大地乾坤朗朗，内荣外联盛世堂堂。”拙著新出，端赖天时、美遇。时政通人和，一带一路纵深推进，中译外出超外译中，文化“走出去”盖过“引进来”，外宣译业阔步向前，语料之丰富、探索之广角、技术之便捷，犹如三驾马车，助吾纵横驰骋，鸟飞鱼跃。



“译研虐我千百遍，我待译事如初恋。”虽偶有倦意，然“业精于勤，荒于嬉”之古训不绝于耳，外宣译界名家传道、授业、解惑之弦歌不辍，每每听之观之，如坐春风，如沐化雨，耳濡目染，收获良多。愚不敢造次，唯有初心不改，肆外宣译业，与时俱进耳。

“金窝，银窝，不如自家狗窝。”家“窝”之温馨、之恬静、之和谐乃幸福之源、奋斗之泉。忘不了四亲相扶照应之奉献、内人红袖添香之情趣、犬子调皮捣蛋之谐乐，乃得拙著之初成。论功，家人与我等分之。

是为谢辞！

湘人朱义华

丁酉年己酉月廿八日于无锡

谢辞 / 001

● 第一章 外宣翻译研究引论 / 001

第一节 外宣翻译研究的背景与动因 / 001

第二节 外宣翻译研究的现状与启示 / 005

一、国内外宣翻译之研究现状 / 006

二、国外外宣翻译之研究现状 / 013

三、现有外宣翻译研究之启示 / 016

第三节 外宣翻译研究的意义与价值 / 017

● 第二章 外宣翻译之政治属性 / 021

第一节 外宣翻译政治性之由来 / 021

第二节 外宣翻译之政治性属性 / 023

第三节 外宣翻译政治性之研究现状 / 025

一、翻译政治性与外宣翻译政治性之国内研究现状 / 026

二、翻译政治性与外宣翻译政治性之国外研究现状 / 028

三、国内外翻译政治性与外宣翻译政治性研究之启示 / 030

第四节 外宣翻译政治性研究的意义与价值 / 030

一、理论价值 / 031

二、现实意义 / 032

● 第三章 外宣翻译之政治特征与表现 / 033

第一节 政治敏感性与严肃性 / 033

第二节 文体正式性与庄重性 / 037

第三节 内容准确性与灵活性 / 039

第四节 基调积极性与正面性 / 046

第五节 中国民族性与特色性 / 050

目 录

● 第四章 外宣翻译之政治维度与构成 / 054

第一节 外宣翻译的政治方向性 / 055

第二节 外宣翻译的政治目的性 / 058

第三节 外宣翻译的政治敏感性 / 060

第四节 外宣翻译的政治准确性 / 064

● 第五章 外宣翻译之政治暴力与影响 / 067

第一节 外宣翻译的政治宣传性 / 068

第二节 外宣翻译的政治操控性 / 069

第三节 外宣翻译的政治对抗性 / 074

第四节 外宣翻译的政治殖民性 / 076

● 第六章 外宣翻译之政治生态与机制 / 079

第一节 外宣翻译之宏观政治生态 / 081

一、国家主权与利益 / 082

二、国家体制与制度 / 083

三、意识形态与思想 / 085

第二节 外宣翻译之中观政治生态 / 087

一、语言的政治 / 088

二、文化的政治 / 095

三、赞助的政治 / 104

第三节 外宣翻译之微观政治生态 / 106

一、译者的政治 / 107

二、读者的政治 / 111

第四节 外宣翻译政治生态之运行机制 / 113

● 第七章 外宣翻译策略研究 / 116

第一节 外宣翻译之国家话语传播策略 / 118

一、普及中国文化知识 / 119

二、展示中国文化元素 / 120

三、解释中国文化事物 / 122

四、照顾外语受众接受 / 124

第二节 外宣翻译之政治等效策略 / 127

一、政治等效策略 / 127

二、外宣翻译之政治效果与追求 / 128

三、外宣翻译中的政治等效策略 / 129

第三节 外宣翻译之技巧运用策略 / 131

一、变译技巧的运用 / 132

二、跨文化交际技巧的运用 / 133

三、资本输出技巧的运用 / 136

● 第八章 结语 / 140

● 后记 / 142

● 参考文献 / 144

第一章 外宣翻译研究引论

第一节 外宣翻译研究的背景与动因

进入 21 世纪以来,中国在政治、经济、军事、外交等诸多领域的国际影响力显著增强,大国政治威望稳步提升,经济总量跃居世界第二,载人航天事业更是一路凯旋高歌,中国“威胁论”的谣言也随之而来。与此同时,伴随中国经济结构的调整与产业结构的升级,中国经济发展速度由原来的年均 8% 左右调整为 6% 左右,出现了明显的放缓趋势,唱衰中国经济的“衰败论”论调也接踵而现。这种与事实相背离的国际舆论环境使我们清楚地认识到主动开展对外宣传工作,即“向世界说明中国、让世界了解中国”的必要性与重要性,也使我们窥探出外宣工作与政治舆论、国际影响与国家形象等政治性因素的关联。而伴随 2008 年北京奥运会、2010 年上海世博会、2016 年 G20 杭州峰会等具有全球影响力的体育、文化与政治活动的举办与中国政府“一带一路”“亚投行”建设等具有国际号召力的战略倡议的提出与实施,外国政府与民众对中国的关注兴趣与了解热情也与日俱增,他们迫切希望进一步走近发展中的中国、全方位认识崛起中的中国,并从中吸收借鉴促进经济发展、提升国际影响、增强综合国力、造福本国人民的思路与经验。这种“内驱外需”就使得我国对外宣传工作与外宣翻译研究工作的重要性日益突出。

由于外宣工作的主要受众为国外人士,外宣机构与外宣部门

在进行对外宣传与报道时需要利用外语来进行信息采集与对外传播,“但从我国大部分地方和领域来看,直接用外语来写作和表达在很长的时间内都难以实现(衡孝军等,2011:5)”。因此,外宣翻译作为一种特殊的翻译类型与传播中介已成为我国现阶段对外宣传工作的主要实现途径。在当前这种“内驱外需”的外宣背景下,外宣翻译效果的好坏直接关系到中国走向世界、世界走近中国的成功与否。可以说,研究外宣翻译是从一个侧面来研究中国的国际声誉、国际影响与国际地位的,因而具有重大的理论与现实意义。

随着我国政府外宣翻译举措的陆续出台与“走出去”战略步伐的不断提速,我们积累了大量的外宣翻译真实语料,形成了丰富的外宣翻译实践经验,出台了大批完备的国家配套政策,为外宣翻译及其政治性的学术性探索与理论性思辨提供了翔实的研究语料,开创了良好的研究环境,也有利于研究者理论联系实际,从对外宣传的实际需要出发来建构外宣翻译研究的理论体系,解决外宣翻译实际问题,提升外宣效果与国家形象。可以说,国家对外宣翻译的日益重视与外宣翻译工作中累积的丰富的一手语料及其获取的便利性是促成本研究的始源动力。

外宣无小事,外宣翻译同样无小事。“对整个国家而言,外宣翻译的质量直接影响到中国在国际社会的形象;而对一个地区、城市而言,外宣翻译的质量往大处讲可能影响到本地的投资环境,往小处讲可能影响到一个招商项目能否成功。”(吴自选,2005:4)在2007年举办的首届“中译外”高层论坛开幕式上,时任国务院新闻办公室主任的蔡武(2009:108)明确指出了外宣翻译工作的重要性:“翻译工作是决定对外传播效果的最直接因素和最基础条件,从某种角度来说,也是一个国家对外交流水平和人文环境建设的具体体现”。外宣译者借助翻译手段,通过传播话语的有效改写与编译来向世人真实地呈现出一个古老的东方大国,一个繁荣富强、民主文明、和谐进步的现代化国度,“将政府希望塑造的‘我形象’

转化为受国际认可的‘他形象’(胡洁,2010:3)”,从而为中国经济的持续发展、综合国力的不断增强与国际威望的稳步提升营造友善的国际舆论与良好的生态环境。可以说,外宣翻译决定了我们的对外宣传工作在多大程度上发挥实际作用与效果、在多大范围内产生积极影响与印象、在多大可能上树立国际信誉与威望。外宣翻译在对外宣传工作中,乃至在中国文化“走出去”战略与文化软实力建设中所发挥的这种决定作用与政治影响也是本研究选择外宣翻译及其政治性作为研究对象的重要原因。

与我国综合国力大大增强、外交影响力持续攀升相比,我们也注意到我国的外宣翻译研究还相对比较滞后,外宣翻译实践水平也亟待提高,我们在对外宣传与报道中还常常处于被动、尴尬的局面。从外宣翻译的实践层面来看,无论是官方开诚布公的声明还是外宣媒体实事求是的报道,其传播效果往往难以达到我们预期的目标(黄友义,2009:I):不是我们宣传报道的声音不够洪亮,让人一知半解,就是我们翻译传递的信息不够清晰,让人一头雾水。“我国外宣媒体的‘外宣意识’令人担忧,甚至一些主流外宣媒体在报道时都存在一些不该出现的过失(朱义华,2010:37)”。且看《中国日报》、中国国际广播电台与新华网英语版有关“台湾问题”的外宣英文报道:

例1 Regarding **the Taiwan issue**, he said that Japan will continue to abide by the principles established in the 1972 Japan-China joint communique that normalized bilateral ties and this stance has not changed. (“China Plus”, CRI, May 31, 2017)

例2 An Fengshan, spokesman for the State Council's Taiwan Affairs Office, said that **the Taiwan issue** is a matter concerning national sovereignty and territorial integrity of China. (Xinhuanet, Dec. 28, 2016)

例3 The Taiwan issue is an important issue that has bearings on

the political foundations of China-Japan ties, Hua said, noting that China's position on **the Taiwan issue** is clear and consistent. (English CCTV.com, Mar. 27, 2017)

例4 For his part, Kerry said the United States attaches great importance to its relations with China. Washington has not changed and will not change its stance on **the Taiwan issue**, and does not support "Taiwan independence" in any forms, he said. (*China Daily*, May 17, 2016)

不难看出,在这些外宣报道中,“台湾问题”都被简单地翻译成了所谓的“the Taiwan issue”。由于“issue”一词常用来指“颇具争议、悬而未决之问题”,再加之西方国家在台湾主权问题上长期的负面报道,给不太了解中国历史与现状的外国受众造成了台湾主权尚有争执的错误印象。而事实上,台湾自古以来就是中国领土不可分割的一部分,这是毋庸置疑的事实。对此,我国外交部资深翻译家过家鼎(1985:19)早就指出,“解决台湾问题是中国的内政,不容任何外人干涉。而‘issue’这一词的含义是‘a matter that is in dispute between two or more parties’。因此,在翻译‘台湾问题’的‘问题’时不能用‘issue’”。类似“the Taiwan issue”之类的政治误导性外宣译文与报道本应得到杜绝,却先后屡屡出现在我国的主流外宣媒体之中,可见深入探讨外宣翻译过程中的实际问题,切实提升我国外宣翻译人员的整体素质与水平不但是个围绕信息转换与信息传达而展开的具体翻译问题,更是一个关系国家主权、民族利益与国际声誉的严肃政治问题,意义重大,影响深远。这是本研究选择外宣翻译及其政治性开展探讨的又一动因。

“兵马未动,粮草先行”,外宣翻译就是我国在实现中华民族伟大复兴之“中国梦”进程中的“粮草”,尤其是在当前我国加快推进“一带一路”建设步伐,发展与世界其他国家以“和平共处、互惠共赢”为目标的新型国际关系的背景下,更需要通过外宣翻译来向世

界各国政治家与各族人民系统说明中国,让世界全面了解中国,从而为共同建设人类命运共同体做出贡献。因而,国家主导的外宣翻译^①既承担着国家对外介绍与宣传的使命,也肩负着国家落实政治理念与设想的任务,研究外宣翻译也就自然脱离不开与政治性因素的关联。可以说,政治性是国家主导的外宣翻译行为、外宣翻译实践与外宣翻译研究最为明显的本质性特征,本研究试图深入剖析、全面揭开外宣翻译的政治性维度及其运行机制。

通过对外宣翻译工作中政治性因素的探索,总结出我国外宣翻译的政治性维度与构成、政治性特征与规律、政治性生态与机制,并通过借鉴翻译学、传播学、语言学以及跨文化研究的成果来发掘出妥善应对外宣翻译政治性因素的翻译策略与方法,既通过翻译对外传播我国的声音,又以国外人士喜闻乐见的形式让他们听懂并理解来自我国的声音,从而为营造我国经济社会发展的友好环境、扩大中华文化的国际影响力、提升国家的文化软实力、树立我国良好的国家形象与国际威望创造条件。

第二节 外宣翻译研究的现状与启示

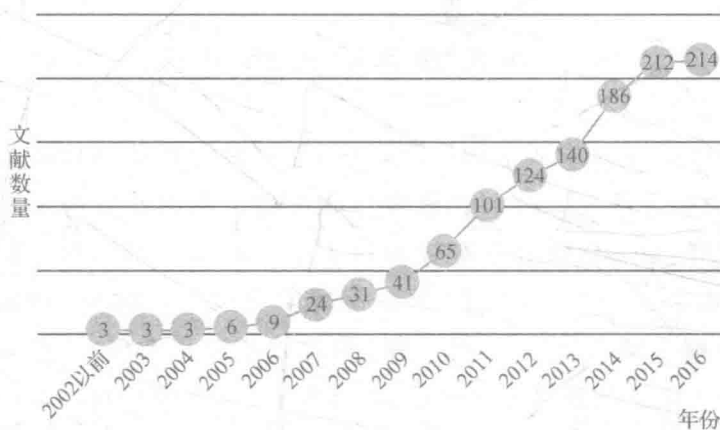
外宣翻译实践活动的广泛开展、外宣翻译行业机构的主动谋划、外宣翻译从业人员的积极参与既带动了我国外宣翻译事业的快速发展,也为探索外宣翻译提供了丰富的素材与语料。在中国文化“走出去”的大背景下,外宣翻译研究也与日俱争,特别是随着 G20 峰会的召开与“一带一路”倡议逐步转化为现实,对外宣传与翻译工作正往纵深方向推进,各路专家、学者纷纷对以翻译为中

^① 本书中所涉及的外宣翻译概念,除个别地方用指“大外宣”概念外,主要围绕国家层面的外宣翻译与作为国家战略的外宣翻译而展开,涵盖党和国家领导人重要发言、国家主要政府机构与部门(尤其是外交部、宣传部与国新办)外宣材料以及国家主流媒体新闻报道等的对外翻译。这一研究范围较之各行各业用外语进行对外翻译与宣传报道的“大外宣”而言更具国家行为性与政治战略性,对其政治性的剖析也更具典型性与代表性,有助于全面解读外宣翻译的政治生态系统及其运作机制,故而将其作为研究对象。

介的我国外宣翻译工作(主要包括对外传播工作与外语新闻报道工作两大领域)进行着探讨与研究,产出了一批高质量的研究著述,从而使外宣翻译研究工作呈现出蒸蒸日上的发展态势。

一、国内外宣翻译之研究现状

为了较为客观地反映我国外宣翻译研究的整体风貌与研究现状,笔者以“外宣翻译”与“外宣英译”为两个“主题”检索词,以“或含”逻辑关系为检索条件,不设其他限定因素,分别对中国学术期刊网络出版总库与中国博士学位论文全文数据库进行了检索。据不完全统计,截至2016年12月31日,共检索到外宣翻译方向1162条文献(见图一:外宣翻译研究文献发表趋势),其中《中国翻译》《上海(科技)翻译》和《中国科技翻译》三大翻译核心期刊文献信息61条(见图二:翻译类核心期刊发文统计图);博士学位论文15篇(见表一:外宣翻译类博士学位论文汇总表)。



图一 外宣翻译研究文献发表趋势

从图一不难看出,外宣翻译研究文献的发表基本上保持了逐年递增的趋势,尤其是随着2008年北京奥运会的举办与2010年我国经济总量跃居世界第二,对外宣传与翻译报道的需求大大增

加。相应地,外宣翻译研究的文献也同步跟进,发展速度明显加快。



图二 翻译类核心期刊发文统计图

从图二来看,作为中国外文出版发行事业局(简称中国外文局)^①主管的国内顶级翻译学术研究期刊,《中国翻译》杂志紧跟时代需要,遵循外文局“通过对外传播信息来全面反映中国悠久的历史文化,真实展现中国改革开放取得的新进展、新成就,为增进中外理解和友谊发挥积极作用”的目标追求,在三本翻译类核心期刊中刊发了最大数量,即44%的外宣翻译研究类论文,为提升中国文化软实力、增强我国话语权做出了积极的贡献。而《上海翻译》(原名《上海科技翻译》)与《中国科技翻译》均是我国科技领域对外宣传与对内引进的主要阵地,尤其是前者在应用翻译实践与研究上成绩斐然,因而对作为“应用翻译”研究大家庭一员的外宣翻译研究文献的刊载也是颇为青睐,外宣翻译研究方面的发文量紧随《中国翻译》其后,发文量约占三大翻译核心刊物论文总数的40%。

① 更多信息详见中国外文出版发行事业局官网:<http://www.cipg.org.cn/>。

表一 外宣翻译类博士学位论文汇总表

年份	篇数	作者	论文题目	学位授予单位
2009	1	刘雅峰	译者的适应与选择:外宣翻译过程研究	上海外国语大学
2010	4	冯 军	论外宣翻译中语义与风格的趋同及筛选机制	上海外国语大学
		胡 洁	建构视角下的外宣翻译研究	上海外国语大学
		仇贤根	外宣翻译研究	上海外国语大学
		杨雪莲	传播学视角下的外宣翻译	上海外国语大学
2011	1	陈小慰	翻译研究的“新修辞”视角	福建师范大学
2012	2	曹志建	功能主义视角下软性法律外宣文本的翻译:问题与对策	上海外国语大学
		王守宏	跨文化语用学视角下的外宣翻译策略研究	上海外国语大学
2013	3	李家春	城市外宣翻译跨文化文本重构研究	上海外国语大学
		卢小军	国家形象与外宣翻译策略研究	上海外国语大学
		朱义华	外宣翻译研究体系建构探索——基于哲学视野的反思	上海外国语大学
2014	4	胡兴文	叙事学视域下的外宣翻译研究	上海外国语大学
		乐 萍	目的论视角下贵州地区少数民族文化的外宣翻译研究	上海外国语大学
		袁西玲	延安时期的翻译活动及其影响研究	上海外国语大学
		袁卓喜	修辞劝说视角下的外宣翻译研究	上海外国语大学

从上表来看,从2009年第一篇外宣翻译研究的博士论文诞生以来,利用诸如生态翻译学、传播学、修辞学、功能主义等研究视角对外宣翻译文本、外宣翻译策略、外宣翻译实践与理论等进行探索的学者阵容不断壮大,研究广度得以拓展,研究深度得以推进,但也存在明显的不足之处。比如,博士层面的外宣翻译研究主要集中在上海外国语大学一所高校,且2015—2016年期间出现了研究断档,因此需要我们进一步发掘外宣翻译研究课题的深度与广度,从翻译学与传播学这两个与外宣翻译研究密切相关的学科汲取营